



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	C2 C4 C17 C22 C27	D4 D22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	C3 C4 C8 C17 C22 C27	D4 D6 D14 D22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	C4 C8	D6

(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.

C2
C3
C4
C8
C17
C22
C27
D4
D6
D14
D17
D22

Contidos

Tema

(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	C3 C4 C22	D4 D22
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	C3 C4 C22	D4 D22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): última semana de clase. Proba práctica (30%): primeira semana de decembro.	60	C3 C4 C8 C17 C22	D4 D22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana do 9 ao 15 de novembro	30	C2 C3 C4 C8 C17 C22 C27	D4 D6 D14 D17 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliares ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obrigatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades.

UNIDAD 1

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. (Traducción al gallego de 2003 por Álvarez Luga, A. y A. Fernández Ocampo, Universidade de Vigo).

Manchester: St. Jerome.

García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

Hernández-Sacristán, C. 1994. *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt/Main: European Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba).

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44.

Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

_____. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Toury, G. 2012 (ed. rev). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 56-61.

Lanham, London: University Press of America, 131-144, 263-272.

Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), *Instrucciones en español* y *Más instrucciones en español*, *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo.

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, *Problemas al traducir un best-seller. La traducción de la serie Harry Potter*, en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la UPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.
